

Material

13

COSTUMBRES

Materiales

13

SUMARIO

Presentación2

COSTUMBRES

ACTIVIDAD 1 "Tradiciones europeas"3-10

ACTIVIDAD 2 "Las fiestas más populares de España"11-14

ACTIVIDAD 3 "Algunas fiestas locales españolas"15-17

ACTIVIDAD 4 "Pamplonopoly"18-24

ACTIVIDAD 5 "Caminos de Santiago"25-27

ACTIVIDAD 6 "El refranero español"28-31

ACTIVIDAD 7 "Apellidos españoles"32-34

EDITA:
 CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN-EMBAJADA DE ESPAÑA
 1350 Connecticut Ave. N.W., Suite 1050
 Washington, D.C. 20036

Directora:
 Carmen Moreno

Equipo de redacción:
 Isabel Fernández
 Carmen García Blanco
 Luis Lázaro
 Eliseo Picó

Colaboran en este número:
 Salvador Balboa
 Marilyn Kiss
 Mariano del Mazo
 Gumersindo Quevedo
 Bernardo Valdés

Portada: foto de Cristina García Rodero. **ESPAÑA FIESTAS Y RITOS**. Lunwerk, Ed. Barcelona, 1992.

PRESENTACIÓN

Tienen en sus manos el número 13 de MATERIALES. Como en muchas culturas y también en la española éste es el número de la mala suerte, estuvimos tentados de saltarlo, como se hace aquí en los pisos de los hoteles. Pero pensándolo mejor, decidimos hacer un conjuro, pues como saben toda superstición se elimina utilizando el conjuro adecuado. ¡Y qué mejor cosa para evitar la mala suerte que dedicar el número a las fiestas!

Así que aquí tienen un número festivo. Esperemos que profesores y alumnos se diviertan por partida doble: participando en los juegos que les proponemos en las actividades y conociendo cómo se divierten los europeos sobre todo, los españoles, que de diversión entendemos mucho. Carnavales, Fallas, Sanfermines, San Isidro y muchas más, son maravillosas fiestas que les recomendamos conozcan y, a ser posible, traten de vivirlas en España.

Con este número acabamos la serie "azul" dedicada a Europa. De esta manera hemos rendido nuestro modesto homenaje a 1993, el año de la Unión Europea. A lo largo de los cuatro últimos números les hemos presentado diferentes aspectos de la realidad europea, resaltando especialmente los que tienen mayor relación con la enseñanza de la lengua, la cultura, el ocio y las tradiciones, el deporte y los espectáculos. Esperamos que este esfuerzo realizado por nosotros les haya sido útil, les haya permitido conocer mejor a los pueblos europeos, y en especial a España, y como consecuencia, les haya animado a estudiar más y mejor el español, que es nuestro objetivo último.

El próximo número de MATERIALES pretendemos nuevamente que les sorprenda. Vamos a iniciar una nueva serie dedicada a conocer la cultura y las costumbres españolas. Cambiaremos el color de la portada y algunas cosas más que nos les vamos a contar, pero, eso sí, seguiremos tratando de serles útiles y, sobre todo, continuaremos haciendo actividades divertidas para la clase de español.

SOLUCIONES

FICHA 3a. Se dice, no se dice, se deduce...

A continuación tienes una serie de afirmaciones. Leyendo los textos, debes saber si cada una se dice en ellos, no se dice o se puede deducir (aunque no se diga textualmente)			
AFIRMACIÓN	Se dice	No se dice	Se deduce
En Ascot hay carreras de coches, además de caballos.		XXXXX	
El pueblo francés no sentía mucha simpatía por Luis XVI.			XXXXX
La Oktoberfest es una fiesta bávara.	XXXXX		
Al oráculo de Delfos acudía gente muy diversa.	XXXXX		
Necker fue destituido por los revolucionarios franceses.		XXXXX	
La gente bebe mucho en la Fiesta de la Cerveza.			XXXXX
Delfos fue en una época el centro del mundo.			XXXXX
En Ascot se pueden ver los sombreros más asombrosos.	XXXXX		
En Delfos había un templo dedicado a Zeus.		XXXXX	
La cerveza costaba muy cara en la Oktoberfest.		XXXXX	
El 14 de julio hay muchos bailes populares en Francia.	XXXXX		
La reina de Inglaterra fue este año a Ascot.			XXXXX

FICHA 3b. ¿Cómo se dice en los textos...?

Escribe cómo se expresan estas afirmaciones en los textos:	
El poder real no era muy fuerte en Francia en 1789.	El sistema monárquico ... se estaba viniendo abajo.
El oráculo de Delfos no acertaba siempre.	... aunque no todos fueron capaces de interpretarla.
Se consume mucha cerveza en la Oktoberfest.	... aparte de diluvios de cerveza ...
La Bastilla era una muestra del poder real.	Este símbolo de la arbitrariedad de la corona...
Se inicia la Oktoberfest.	Se inauguró el pasado día 18 con la entrada de los patronos...
La gente lleva prendas extrañas en Ascot.	Se reúnen los más asombrosos sombreros del mundo.
Delfos era muy importante en la Antigüedad.	Fue el Vaticano y el Tíbet de aquellos tiempos...
Las carreras de caballos no son realmente lo importante de Ascot.	Acuden ... sobre todo para "dejarse ver".

FICHA 3d. Vocabulario.

Busca en los textos palabras relacionadas con los siguientes temas:
MEDIDAS: De tiempo: año, día, semana, milenio, siglo, [nombre de varios meses]. De longitud: millas, kilómetros. De superficie: hectáreas. De peso: tonelada (=1.000 kilogramos). De capacidad (para medir líquidos): litro.
PRENDAS DE VESTIR: pantalones de cuero, peto, falda, corpiño, chaqué, sombrero, corbata, zapato, pañuelo.
COMIDA Y BEBIDA: cerveza, salchichas, mostaza, [grano], [menú].

“Las fiestas más populares de España”

Salvador Balboa
Bernardo Valdés
Oficina de Educación
Consulado de España
Nueva York

Nivel:

Elemental alto a avanzado.

Organización:

Grupos de ocho estudiantes.

Destrezas lingüísticas:

Comprensión y expresión oral.

Tipo de actividad:

Completar información.
Selección múltiple.

Objetivo cultural:

Familiarizar a los estudiantes con las fiestas españolas más populares.

Objetivos lingüísticos:

- Funciones comunicativas:
Obtener información oralmente.
- Estructuras gramaticales:
Oraciones interrogativas.

Materiales:

- Mapa (página 12).
- Tarjetas (página 13).
- Cuestionario (página 14).

Procedimiento:

Distribuir a los estudiantes en grupos de ocho (algún grupo puede tener más o menos estudiantes, si es necesario).

Entregar a cada estudiante una copia del mapa de España y una tarjeta de descripción de fiestas. Cada uno tiene que leer su tarjeta y averiguar la imagen que corresponde a su fiesta.

Después tienen que escribir junto a la imagen el nombre de la fiesta y la fecha en que se celebra. A continuación tienen que trazar una línea desde la imagen hasta el punto que representa la ciudad.

Cuando se ha realizado el paso anterior, el profesor comprueba que todos los alumnos lo han hecho correctamente. Por último les dice que tienen que ir preguntando a sus compañeros/as hasta completar los nombres de todas las fiestas y emparejar todas las imágenes con los puntos de las ciudades.

Actividad complementaria:

Cuestionario sobre las fiestas de España.

Soluciones:

(1)--Pamplona--Sanfermines--7 de julio / (2)--Madrid--San Isidro--15 de mayo / (3)--Santa Cruz de Tenerife--Carnaval--febrero / (4)--Santiago de Compostela--Apostol Santiago--25 de julio / (5)--Barcelona--San Juan--23 de junio / (6)--Sevilla--Semana Santa--primavera / (7)--Valencia--Las Fallas--19 de marzo / (8)--Alcoy--Moros y cristianos--22 al 24 de julio.

¿QUÉ HAS APRENDIDO DE LAS FIESTAS DE ESPAÑA?

1--c / 2--d / 3--a / 4--d / 5--b / 6--a / 7--d / 8--b
Madrid--San Isidro--15 de mayo
Valencia--Fallas--19 de marzo
Sevilla--Semana Santa--primavera
Pamplona--Sanfermines--7 de julio
Alcoy--Moros y cristianos--22 al 24 de julio

(1)



Nombre: _____
Fecha: _____

(2)



Nombre: _____
Fecha: _____

(3)



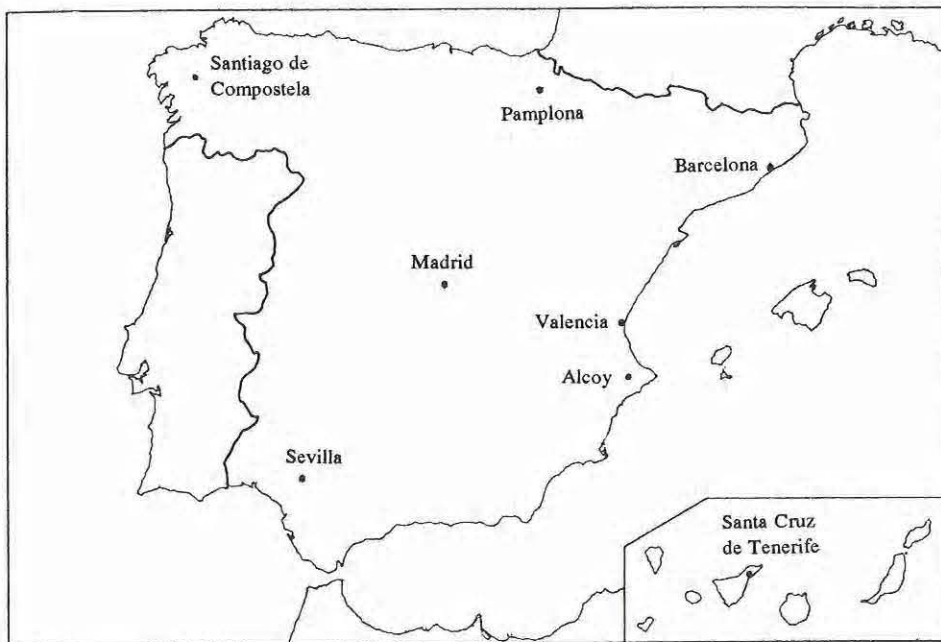
Nombre: _____
Fecha: _____



(4)

Nombre: _____
Fecha: _____

FIESTAS DE ESPAÑA



(5)

Nombre: _____
Fecha: _____

(6)



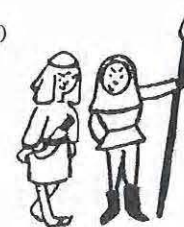
Nombre: _____
Fecha: _____

(7)



Nombre: _____
Fecha: _____

(8)



Nombre: _____
Fecha: _____

Has estado en las fiestas de **Santiago de Compostela**. Se llaman las fiestas de "**Santiago**". Miles de personas van desde todas partes de España y Europa a visitar la tumba del apóstol. El símbolo de esta fiesta es una concha de mar. El día más importante es el **25 de julio**.

Has estado en las fiestas de **Pamplona**. Las fiestas se llaman los "**Sanfermines**". Lo más típico son las carreras de las personas delante de los toros bravos. Se celebran alrededor del **7 de julio**.



Has estado en las fiestas de **Madrid**. Se llaman las fiestas de "**San Isidro**". Lo más característico son los bailes al aire libre donde van muchas parejas vestidas con los trajes típicos de la zona. Se celebran alrededor del **15 de mayo**.

Has estado en las fiestas de **Santa Cruz de Tenerife**. Se llaman las fiestas de "**Carnaval**". Las personas se disfrazan y salen a la calle a divertirse. Se celebran en el mes de **febrero**.

Has estado en las fiestas de **Barcelona**. Se llaman las fiestas de "**San Juan**". Lo más típico son las hogueras (fuegos) que se hacen en las calles para celebrar la llegada del verano. Se celebran en la noche del **23 de junio**.

Has estado en las fiestas de **Sevilla**. Se llaman las fiestas de "**Semana Santa**". Miles de personas van en las procesiones religiosas vestidos con túnicas y llevando velas. Se celebran en **primavera**.

Has estado en las fiestas de **Valencia**. Se llaman "**Las Fallas**". Lo más típico son las estatuas de cartón que colocan en las calles y que suelen ser cómicas. Luego las queman todas el día **19 de marzo** por la noche.

Has estado en las fiestas de **Alcoy**. Se llaman las fiestas de "**Moros y cristianos**". Las personas se visten de moros y de cristianos y salen a las calles a recordar las luchas que tuvieron lugar en España hace siglos. Se celebran del **22 al 24 de julio**.

¿QUÉ HAS APRENDIDO DE LAS FIESTAS ESPAÑOLAS?

1. La fiesta de San Juan se celebra
 - a) el 25 de diciembre
 - b) el 25 de julio
 - c) la noche del 23 de junio
 - d) en primavera
2. Las fiestas de "Moros y cristianos" se celebran en
 - a) Madrid
 - b) Pamplona
 - c) Santiago de Compostela
 - d) Alcoy
3. Las procesiones religiosas son típicas de las fiestas de
 - a) Semana Santa
 - b) San Juan
 - c) Carnaval
 - d) Moros y cristianos
4. Lo más típico de las fiestas de "Las Fallas" son
 - a) los disfraces
 - b) las procesiones religiosas
 - c) las carreras delante de los toros
 - d) las estatuas cómicas
5. Las fiestas de San Isidro se celebran en
 - a) Barcelona
 - b) Madrid
 - c) Sevilla
 - d) Santiago de Compostela
6. El 7 de julio en Pamplona, la gente
 - a) corre delante de los toros
 - b) se disfraza
 - c) hace hogueras en la calle
 - d) va a visitar la tumba de Santiago
7. Las fiestas de Carnaval más famosas de España son las de
 - a) Madrid
 - b) Barcelona
 - c) Alcoy
 - d) Santa Cruz de Tenerife
8. ¿Con qué relacionarías Santiago de Compostela?
 - a) con un disfraz de carnaval
 - b) con una concha de mar
 - c) con una estatua cómica
 - d) con un toro bravo
9. Empareja cada fiesta con la ciudad y con la fecha en que se celebra:

Madrid

Valencia

Sevilla

Pamplona

Alcoy

Moros y cristianos

Semana Santa

San Isidro

Sanfermines

Fallas

19 de marzo

7 de julio

15 de mayo

primavera

22 al 24 de julio

“Algunas fiestas locales españolas”

Carmen Moreno
Consejería de Educación
Embajada de España
Washington, D.C.

Nivel:
Elemental a intermedio.

Tipo de actividad:
Sondeo de textos.



Objetivos culturales:

Familiarizar a los alumnos con fiestas españolas poco conocidas y relacionarlas con la cultura propia.

Objetivos lingüísticos:

- Funciones comunicativas:
Secuenciar.
Extraer información relevante de un texto.
Exponer oralmente dicha información.
- Estructuras gramaticales:
Infinitivos.
Presente de Indicativo.
- Áreas léxicas:
Prendas de vestir.
Medios de transporte.

Destrezas lingüísticas:

- Comprensión lectora.
- Expresión oral y escrita.

Organización:

- Parejas y grupos de seis.

Materiales:

- Textos (página 17).
- Mapa (página 15).
- Ficha de trabajo (página 15).

Procedimiento:

- 1.- Se divide la clase en grupos de tres parejas y se da a cada pareja un texto diferente, un mapa, copia de las tres fotografías y la ficha de trabajo.
Cada pareja escoge la opción más adecuada al texto que le ha correspondido:

FICHA DE TRABAJO

Foto:

- A
- B
- C

Fecha:

- en enero.
- en enero o en febrero.
- en mayo.

Lugar:

- en el norte de España.
- en una isla del Mediterráneo.
- en el sur de España.

Tipo:

- peregrinación.
- competición.
- fiesta de hermandad.

Objetivo:

- acercamiento de dos pueblos.
- ganar un premio.
- asistir a un acto religioso.

Transporte:

- a pie.
- a pie.
- a caballo/ a pie/ en carro.

Ropa:

- pantalones vaqueros; camisetas; zapatillas de deporte.
- sombrero; ropa de montar; trajes tradicionales.
- gorro; pieles de oveja; cencerro.

2.- Las parejas dentro de cada grupo se denominan ahora A, B o C según el texto que tengan y realizan tres tareas simultáneamente:

Pareja A:

Ordenar las siguientes acciones según el texto:

1. Pelar el pino.
2. Alcanzar el gallo.
3. Buscar el pino.
4. Comer en el campo.
5. Tregar por el tronco del pino.
6. Plantar el pino en la plaza del pueblo.
7. Enjabonar el tronco.

Pareja B:

Unir los siguientes elementos del "tunturro" (traje tradicional) con las partes del cuerpo donde se lleva:

gorro multicolor	cintura
enaguas	hombros
pieles de oveja	mano
escobón	espalda
cencerro	cabeza

Pareja C:

Encontrar palabras en el texto para completar el siguiente párrafo:

Almonte es una _____ en la _____ de Huelva. Allí hay muchas _____ que se llaman _____. Una vez al año, durante dos o tres _____, los almonteños van al Rocío a _____ la procesión de la Virgen. Los _____ llevan la imagen a _____ y los _____ van a _____, a caballo o en carro.

3.- Cada pareja explica al resto del grupo en qué consiste la fiesta que le ha tocado.

Ejemplo:

El día de San Antonio los jóvenes de Pollença (pronunciado "Pollensa") en la isla de Mallorca salen a buscar un pino, lo pelan, lo enjabonan y lo plantan en la plaza. El primero en alcanzar el gallo que está en la punta, gana la competición.

4.- A continuación, en grupo, hacen la siguiente actividad:

Relaciona con tu realidad:

- a) Describe alguna fiesta de tu comunidad. **O bien,**
- b) Inventa una celebración adecuada a tu comunidad.

Debes pensar en:

- ¿Qué se celebra?
- ¿Cuándo se hace y cuánto dura?
- ¿Qué tipo de ropa, comida, bebida, música o baile sería adecuado?

El producto final de la actividad podría ser un cartel que anunciase la fiesta y que debería incluir fotos o dibujos ilustrativos.

Soluciones:

1.- "El pino de San Antonio": Foto A; en enero; en una isla del Mediterráneo; competición; ganar un premio; a pie; pantalones vaqueros, etc...

"Zanpantzarrak": Foto B; en enero o en febrero; fiesta de hermandad; acercamiento de dos pueblos; a pie; gorro, etc...

"Fiesta del Rocío": Foto C; en mayo; en el sur de España; peregrinación; a caballo/a pie/en carro; sombrero, etc...

2.-

Pareja A: 3; 4; 1; 7; 6; 5; 2.

Pareja B:	gorro multicolor	cabeza
	enaguas	cintura
	pieles de oveja	hombros
	escobón	mano
	cencerro	espalda

Pareja C: aldea; provincia; chicas; Rocío; días; contemplar; mozos; hombros; peregrinos; pie.

El pino de San Antonio

17 de enero.

Pollença

(Mallorca).

La traída, colocación y subida al *pi de Sant Antoni* (pino de San Antonio) concentra las energías de hombres y mozos —aunque últimamente se van incorporando mujeres— de Pollença durante la jornada del 17 de enero. Salen a mediodía a buscar el pino y, tras una copiosa comida de hermandad a base de pan con aceite, arenques, longaniza y vino, regresan por la tarde con un hermoso ejemplar. Una vez en la Plaça Vella, frente a uno de los laterales de la iglesia, y debidamente pelado el árbol (sólo dejan el cogollo), lo plantan y comienza la competición. Se trata de subir por el tronco enjabonado para, en la punta, alcanzar el preciado trofeo, que suele ser un gallo.



Texto y foto: RONDA IBERIA. Enero de 1993.

LA FIESTA DEL ROCÍO

En una pequeña aldea de la provincia de Huelva, muy cerca de Almonte, se celebra una de las fiestas más populares de España. Allí, en plenas marismas del Guadalquivir, miles de personas acuden cada año a contemplar la procesión de la Virgen, llevada a hombros de los mozos almonteños. Al paso de la «Blanca paloma» —nombre que los peregrinos rocieros le dan a su virgen—, la muchedumbre se agolpa a su alrededor, mirando con arrebato e incluso piropeando a su virgen: «¡Rocío, guapa!», se oye a menudo. Muchas chicas de Huelva, de Sevilla, de Cádiz y de Andalucía en general llevan el mismo nombre que la fiesta y que la Virgen: Rocío.

Quien va al Rocío sale dos o tres días antes y, haciendo a pie el camino, se va empapando del ambiente festivo. Por supuesto, hay también personas que acuden en medios de transporte convencionales.



Texto y foto: RONDA IBERIA. Enero de 1993.

Zanzantzarrak

Último domingo de enero, lunes y martes siguientes.

Ituren y Zubieta

(Navarra).

Van de Zubieta a Ituren; al día siguiente, el camino es el inverso. Son los *yoariak*, *yoaldunak* o *zanzantzarrak* (que de las tres formas se llaman) y portan dos enormes cencerros a la espalda. El resto de la indumentaria lo compone el "tunturro", gorro cónico y multicolor rematado con cintas; enaguas, pieles de oveja y, en la mano, una suerte de pequeño escobón de pelo negro. Para algunos, el rito se inscribe en el ciclo de Carnaval. Julio Caro Baroja lo define, sin embargo, como una fiesta de "buena vecindad", cuyo sentido es el de hermanar a dos pueblos próximos que, como tales, tienen sus controversias cotidianas.



Texto: PIDO LA PALABRA 6. Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid, 1990.

Foto: Cristina García Rodero. ESPAÑA FIESTAS Y RITOS. Lunwerg Ed. Barcelona, 1992

¿ E T R E U S

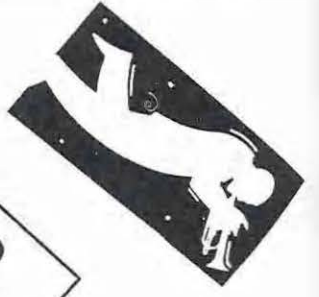
FUEGOS ARTIFICIALES
MIRA EL ESPECTÁCULO.
AVANZA UNA CASILLA

CAFE ESJAVA
PASA LA TARDE EN EL CAFE AL AIRE LIBRE.

CALLE JARAUTA
BALA Y ESCUCHA MUSICA DE LAS PENAS.
RETROCEDE 4 CASILLAS.

BAR TXOKO
COMPRA UNA RONDA DE REFRESCOS.
1.000 PTS.

BANCO DE BILBAO
CAMBIA UN CHEQUE DE VIAJERO SOL CON 5.000 PTS.



PAMPLONOPOLY
LAS FIESTAS DE SAN FERMÍN

¿??
¿??
¿??
¿??
¿??
¿??
¿??
¿??
¿??
¿??

EMBUJADOS Y CONSERVAS Pamplonica

S U E R T E ?

HOTEL LA PERLA
UN TELEGRAMA LLEGA. RECIBES 5.000 PTS.

RÍO ARGA
DESCANSA AL LADO DEL RÍO.
PIERDE UN TURNO.

LA FERIA
PASA POR EL PARQUE DE ATRACCIONES.
GASTA 1.000 PTS.

PASEO HEMINGWAY
ADMIRA LA ESTATUA DE DON ERNESTO
AVANZA 2 CASILLAS

PLAZA DE TOROS
ENTRADA: SOL-TENDIDO 3.000 PTS

GIGANTES Y CABEZUDOS

MIRA EL DESFILE DE LAS FIGURAS.
QUÉDATE UN TURNO

LAS TRES ZZZ

COMPRA UNA BOTA GASTA 2.000 PTS.

S U E R T E ?

TELÉFONOS

LLAMA A UN AMIGO EN LOS EEUU MIL PTS.

CORREOS

MANDA TARJETAS POSTALES A LOS AMIGOS EN LOS EEUU MIL PTS

4

ACTIVIDAD

“Pamplonopoly”

Marilyn Kiss
Wagner College
Staten Island, New York



LOS SANFERMINES

Pamplona celebra sus fiestas en honor a San Fermín entre el 6 y el 14 de julio. Entre el disparo del **chupinazo**, cohete anunciador del inicio de los Sanfermines y el **Pobre de mí**, acto que los da por concluídos, median doscientas cuatro horas de fiesta ininterrumpida caracterizada por un flujo continuo de alegría y jolgorio callejeros. El día 6 a las doce del mediodía en la abarrotada plaza del Ayuntamiento donde el cava corre a raudales se lanza el cohete (denominado **chupinazo**) que inaugura las fiestas tras decir aquello de: "Pamploneses, ¡Viva San Fermín!". Uno de los actos más singulares de los Sanfermines es el denominado **riau-riau**. Los miembros de la Corporación Municipal se dirigen a misa

acompañados de una banda de música. Una multitud de jóvenes trata de impedir el paso de la comitiva saltando, bailando al compás y empujando, con el único objetivo de obstaculizar el paso de la comitiva. En 1980 se batió el record de duración; el trayecto que apenas dura quince minutos se llegó a prolongar cinco horas y veinticinco minutos. Los participantes en la fiesta van vestidos con el atuendo sanferminero que consiste en camisa y pantalón blancos, con faja roja y un pañuelo del mismo color al cuello. A las diez de la mañana del día 7 la imagen de San Fermín recorre las calles del casco antiguo de la ciudad.

Los toros son uno de los grandes atractivos de las fiestas de Pamplona. El **encierro** es el acto central de las fiestas, el símbolo por excelencia de los Sanfermines. Se trata del traslado de los toros desde extramuros al coso taurino. Comienza a las ocho en punto de la mañana y se anuncia mediante un cohete; se realiza todos los días desde el 7 al 14. Las calles por las que van a pasar los toros se llenan de corredores y los vallados se llenan de público. Representa lo más específico de las fiestas sanfermineras.

Las **corridas** también tienen lugar a diario a las seis y media de la tarde. La peculiaridad de las corridas de Pamplona es el público asistente, desde los entendidos más ortodoxos hasta los mozos de las peñas, que con sus charangas, músicas y cánticos alegran la corrida, creando un ambiente excepcional.

El 14 de julio a las doce de la noche se concluye el festejo con las doce campanadas. La multitud canta el **Pobre de mí**, una canción popular que lamenta la finalización de las fiestas.

Nivel:

Elemental a intermedio.

Tipo de actividad:

Juego.

Objetivos lingüísticos:

- Funciones comunicativas:
Seguir instrucciones.
- Estructuras gramaticales:
El imperativo.

Destrezas lingüísticas:

Comprensión lectora y auditiva.

Organización:

Grupos de cinco o seis alumnos.

Materiales (para cada grupo):

- 1 tablero (páginas 18 y 19).
- Una ficha para cada jugador.
- Dos dados.
- Un juego de tarjetas de la suerte (páginas 22 y 23).
- Fotocopias de billetes de 1.000 y 2.000 pesetas (página 24). Se pueden hacer cuatro fotocopias de esa página por grupo, (así tendría cada grupo 92.000 pesetas).

Procedimiento:

- Se organiza a los alumnos en grupos de cinco o seis. Entre ellos se elige un banquero para repartir y recibir el dinero (este banquero puede tener también las "tarjetas de la suerte").
- Cada alumno recibe al principio de la partida 10.000 pesetas. El resto se lo queda el banquero.
- Comienza el jugador que saque el número más alto con los dados.

- Avanzan, por turnos, en sentido inverso a las agujas del reloj, tantas casillas como indiquen los dados.
- Si caen en una casilla correspondiente a un lugar de Pamplona, siguen las instrucciones.
- Si caen en una casilla de "**Suerte**", toman una tarjeta, la leen al grupo, y hacen lo que allí se indica.
- El ganador es el primer jugador que se queda sin dinero, (en Pamplona hay que divertirse), por lo que cada uno puede dar varias "vueltas" al tablero.

VOCABULARIO ACTIVO:

Herido. Wounded.

Zumo. Juice.

Ayuntamiento. City hall.

Multa. A fine.

Copas. Drinks.

Bocadillos. Sub-style sandwiches.

Camiseta. T-shirt.

Fuegos artificiales. Fireworks.

Al aire libre. Outdoor (café).

Peñas. Fraternities that participate in San Fermín.

Tarjetas postales. Post cards.

Sellos. Stamps.

Bota. Wineskin.

Gigantes y cabezudos. Huge figures representing all of the continents and people wearing enormous heads (people dance through the street representing them).

Parque de atracciones. Amusement park.

Recuerdos. Souvenirs.

Madrugada. Dawn.

Velas. Candles.

El encierro = The running of the bulls.

Mala suerte. Un amigo está en el *hospital* lesionado después del tercer encierro. Vete a visitarlo.

Pierdes la cartera descansando al lado del río. Retrocede cuatro casillas para buscarla.

Buena suerte. Te diviertes mucho bailando con las peñas en ruta a la *Plaza de Toros*. Vuelve a tirar.

Compras un cupón de lotería. Ganas cinco mil pesetas. Avanza al **banco** a recogerlas.

Tus amigos en la verbena se quedan sin dinero. Tú les pagas las bebidas. Avanza a la *verbena* y gasta cinco mil pesetas.

Tu hermana llega a las fiestas y te trae cinco mil pesetas más.

Compras un pañuelo rojo, una faja roja y una boina roja. Gastas mil pesetas.

Tienes hambre. Compras cinco bolsitas de patatas fritas para ti y para los amigos. (Eres generoso). Cuestan mil pesetas.

Quieres sacar una foto con otros amigos norteamericanos al lado de la estatua de Hemingway. Avanza al **Paseo Hemingway**.

Tu bota no sirve. Tiene un agujero. Vuelve a "**Las Tres ZZZ**" y recibe dos mil pesetas de vuelta.

La Plaza del Castillo es el centro de las actividades. Pasas por allí **otra** vez y gastas dos mil pesetas.

Buena suerte. Unos amigos te esperan en el Bar Txoko. Avanza directamente al **Txoko**.

Todo el mundo se reúne en el **Café Eslava**. Avanza allí.

Te gusta bailar toda la noche. Avanza a los **Jardines de la Taconera** para ver la salida del sol.

Tienes que llamar a tus padres porque necesitas más dinero. Avanza a **Teléfonos**.

Vete al **banco** a cambiar otros cheques de viajero.

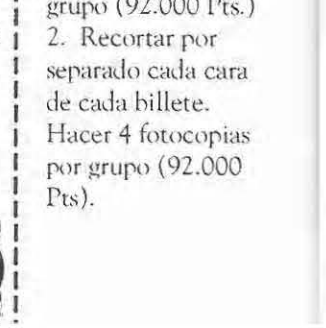
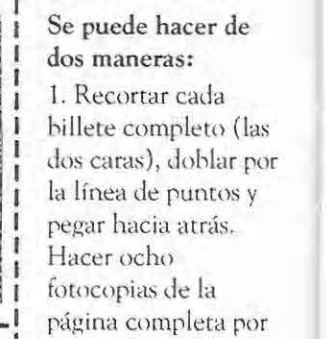
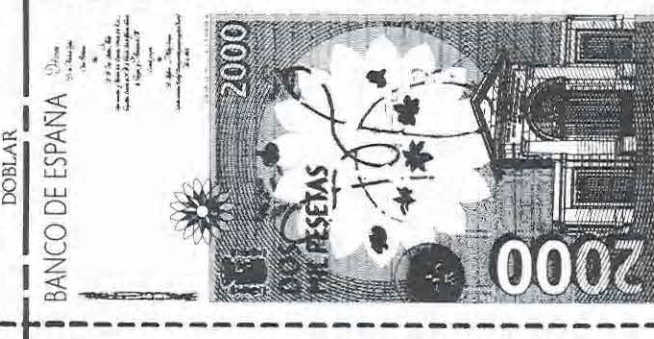
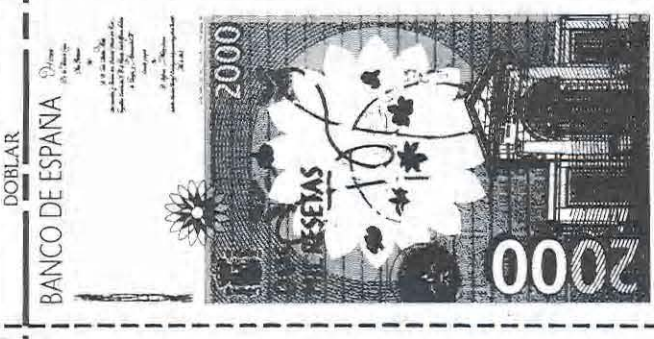
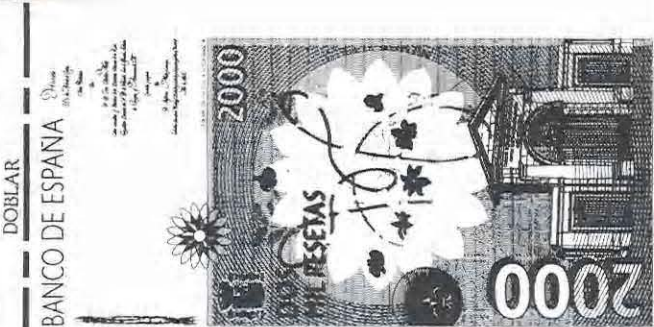
Después de leer la novela de Hemingway, quieres ver la famosa calle **La Estafeta**. Avanza allí.

Quieres ver el encierro desde un balcón de La Perla. Avanza a **La Perla**.

Es la noche más triste de todas porque se acaban las fiestas. Es el 14 de julio. Avanza al **Pobre de mí**.

Tomas el desayuno después del encierro en el mercado. Avanza al **Mercado**.





INSTRUCCIONES PARA EL RECORTADO

Se puede hacer de dos maneras:

1. Recortar cada billete completo (las dos caras), doblar por la línea de puntos y pegar hacia atrás. Hacer ocho fotocopias de la página completa por grupo (92.000 Pts.)
2. Recortar por separado cada cara de cada billete. Hacer 4 fotocopias por grupo (92.000 Pts.)

“Camino de Santiago”

Carmen García Blanco
 Consejería de Educación
 Embajada de España
 Washington, D.C.

Nivel:

Elemental a intermedio (escuela elemental).

Tipo de actividad:

Dibujar rutas en un mapa de acuerdo con la información del texto.
 Concurso.

Objetivo cultural:

Informar a los estudiantes sobre el Camino de Santiago.

Objetivos lingüísticos:

- Funciones comunicativas:
 Obtener información sobre localización en un mapa.
- Áreas léxicas:
 Lugares geográficos.
 Nacionalidades.

Destrezas lingüísticas:

Comprensión lectora.

Organización:

Parejas.

Materiales:

- Mapa (página 27).
- Textos (página 26).

Procedimiento:

Entregar a cada pareja el mapa de la página 27 así como el texto titulado "¿Cómo llegar a Santiago?" (página 26). Darles una breve explicación sobre el Camino de Santiago, desde cuando se recorre, lo que significó en su época, compararlo con peregrinaciones similares, por ejemplo: a Jerusalén o Roma.

Los estudiantes, en el menor tiempo posible, deben:

- 1º: Dibujar con distintos colores los caminos para llegar a Santiago, siguiendo las rutas indicadas en el texto.
- 2º: Contestar las siguientes preguntas:

¿ A QUÉ NO SABES.....?

1. ¿Qué nacionalidades tienen los peregrinos que recorren el camino inglés?
2. ¿Qué camino recorre más Comunidades Autónomas españolas?
3. ¿Si eres andaluz, qué ruta debes escoger?
4. ¿Cuál es el único camino que no termina en Santiago?
5. ¿Qué camino no puedes recorrer entero a pie?
6. ¿Por dónde irás si te gusta ver el mar?
7. ¿Qué caminos recorren sólo una Comunidad Autónoma?
8. ¿Por qué Comunidades Autónomas no pasa ningún camino?

Soluciones:

1. Británica, irlandesa e islandesa. 2. El camino francés. 3. La vía de la plata. 4. El camino de Finisterre. 5. El camino inglés. 6. Por el camino del norte, el portugués o el inglés. 7. El camino de Arousa y el de Finisterre. 8. Baleares, Canarias, Cataluña, Valencia, Extremadura, Madrid, Murcia.



¿QUÉ ES EL XACOBEO?

Galicia y su capital Santiago de Compostela, se convierten este año del XACOBEO'93 en Centro Espiritual y Cultural del mundo. Se estima que más de 6 millones de personas viajarán en el Año Santo a la capital gallega para venerar la tumba del Apostol Santiago el Mayor.

El privilegio de Año Santo Compostelano se remota a los tiempos del Papa Calixto II, gran devoto de Santiago, quien dictaminó en 1.119 que el Año Santo debía celebrarse cada vez que la fiesta de Santiago aconteciese en Domingo.

Desde entonces, peregrinos de toda condición -reyes, nobles, campesinos, comerciantes, penitentes y enfermos, jerarquías eclesiásticas, etc.- convergen en Compostela, aventajando en número a Jerusalén e incluso a Roma.

Este movimiento de gentes ha creado sobre la geografía de Europa una tupida red de caminos que confluyen finalmente en Compostela y que, en conjunto, constituyen el famoso Camino de Santiago. El Camino generó un

movimiento cultural sin precedentes. Fué transmisor de ideas y corrientes por todo el Continente, encuentro de pueblos. A su alrededor, nacieron villas y ciudades, se edificaron hospitales y albergues, surgieron vías comerciales y mercados, se trazaron caminos y puentes, catedrales e iglesias. Engendró a su paso, literatura, música, arte e historia.

Hoy, como en los siglos pasados, son muchos los peregrinos que recorren el Camino de Santiago a pie, aunque son más numerosos los que lo hacen en los modernos medios de locomoción. La razón para iniciar el peregrinaje ha perdido, sin embargo, el carácter marcadamente religioso de entonces. Para muchos es un pretexto para conocer paisajes singulares, profundizar en nuestro rico patrimonio cultural y disfrutar de la gastronomía típica y de la artesanía.

Sea como sea, el Camino sigue siendo núcleo de encuentro entre las gentes y transmisor de múltiples saberes.



El logotipo para este Año Santo, expresa de forma afortunada la cifra 93 combinando la forma peculiar del bastón de los peregrinos.

¿CÓMO LLEGAR A SANTIAGO?

La gran riqueza cultural presente en el Camino de Santiago debe descubrirse preferiblemente andando. A través de cada crucero, de cada capitel, en un claustro o en un puente que crucemos en el Camino, o en ese valle de nombre evocador e insólito, el viajero descubrirá la esencia espiritual y artística que nos legaron nuestros antepasados, siguiendo las mismas rutas que éstos recorrieron durante más de once siglos y que componen el Camino de Santiago:

- **El Camino Francés:** entra en España por Roncesvalles y Somport, en los Pirineos, y sigue a través de las Comunidades Autónomas de Aragón, Navarra, La Rioja y Castilla y León.
- **El Camino del Norte:** fué el más usado en los primeros tiempos de las peregrinaciones. Recorre la costa española del Cantábrico, a partir de Irún, y atraviesa las Comunidades Autónomas de Euskadi, Cantabria y Asturias, para unirse aquí al Camino Francés.
- **Ruta del Mar de Arousa:** empezando por Sanxenxo, recorre diversos municipios gallegos hasta llegar a Padrón, punto éste último, por el que entró en Galicia el cuerpo del Apostol desde Palestina, allá por el año 44.
- **El Camino Portugués:** son en realidad dos rutas; una, próxima a la costa, que entra en Galicia por Tui y otra interior, por el este del país, que llega a la frontera española por Chaves y Bragança y ya en Galicia, se une a la Vía de la Plata.
- **La Vía de la Plata:** desde tierras de Andalucía, pasa por las dos Castillas y Orense, desembocando finalmente en Santiago.
- **El Camino Inglés:** fué utilizado históricamente por los peregrinos procedentes de Inglaterra, Irlanda, Escocia e Islandia, que salían de los puertos de Plymouth, Bristol, Galway, Dublín y Skalholt y arribaban al puerto de La Coruña en Galicia.
- **El Camino de Finisterre:** es en realidad un camino complementario porque el peregrino va primero a Santiago y después parte hacia el Faro de Finisterre.



Pelegrín es el nombre de la mascota oficial del XACOBEO'93. Simboliza al peregrino tradicional con sombrero de ala levantada, túnica y el báculo del que pende la calabaza con la reserva de bebida para el viaje.

Caminos de Santiago



Las Islas Británicas y las Canarias no están a escala

6

ACTIVIDAD

“El refranero español”

Mariano del Mazo de Unamuno
Oficina de Educación
Consulado de España
Nueva York

REFRANES

Un refrán es una breve frase o sentencia, de uso común, que encierra creencias y opiniones con arraigo entre el pueblo: por lo general encierra un juicio, un consejo o una advertencia sobre algún aspecto de la vida cotidiana.

Los refranes se han transmitido de generación en generación, de padres a hijos, a través de la lengua hablada. Esto explica que en ocasiones, a veces, haya varias versiones del mismo refrán, porque son literatura anónima, de difusión oral.

El refranero clásico español es una colección de proverbios, recogida por varios autores. En estas muestras se conservan los refranes tal y como se decían en el siglo XVI e incluso antes. Muchos de los proverbios existentes en la actualidad -los refranes viejos- proceden de dicho refranero clásico, aunque otros -los refranes nuevos- son de creación posterior.

El refrán es un exponente de la sabiduría colectiva y de la forma de ver la vida propia de un país. Si bien muchos de nuestros proverbios y sentencias son comunes al resto de Europa, podemos decir que los refranes españoles son una manifestación de nuestra tradición y de nuestra propia cultura popular.

Estas sentencias suelen expresar en sentido figurado, mediante alegorías o metáforas, una tesis de carácter general, a partir de un ejemplo particular. Los proverbios españoles suelen expresar una visión algo escéptica y desengañada de la vida, muy poco romántica.

Los refranes clásicos son frases con una forma fija, casi siempre con dos partes que riman entre sí. Por eso se pueden memorizar con facilidad.

Abundan los proverbios y los dichos que se han incorporado como frases hechas o como expresiones idiomáticas, a la lengua coloquial. Y también a la literatura. En *La Celestina*, *El Quijote*, en las comedias de los siglos de Oro y hasta en las letras del siglo XX podemos ver incorporados los refranes como reflejo del habla popular y de la mentalidad común.

Nivel:

Intermedio y avanzado.

Tipo de actividad:

Ejercicio de relacionar.
Selección a partir de un listado.

Objetivos lingüísticos:

Familiarizar a los estudiantes con expresiones de uso coloquial.

Destrezas lingüísticas:

Comprensión lectora.
Expresión escrita.

Organización:

Individual, parejas y pequeño grupo.

Materiales:

- Lista de refranes (página 29).
- Anuncio (página 31).

Procedimiento:

El profesor utilizará los refranes que aparecen en la lista para familiarizar a los estudiantes con dichos proverbios. Y dirigirá las actividades, bien individualmente, bien por parejas.

Algunos ejemplos de refranes



- A buen entendedor, pocas palabras bastan.
A caballo regalado no le mires el dentado.
A donde fueres, haz lo que vieres.
A falta de pan, buenas son tortas.
A la tercera va la vencida.
A quien madruga, Dios le ayuda.
Al mal tiempo, buena cara.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
Cada uno dice de la feria cómo le va en ella.
Cría cuervos y te sacarán los ojos.
Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar.
Dime con quién andas y te diré quién eres.
El perro del hortelano ni come las berzas ni las deja comer.
En boca cerrada no entran moscas.
En casa del ahorcado no mientes la soga.
En casa del herrero, cuchillo de palo.
En martes, ni te cases ni te embarques.
En todas casas cuecen habas y en la nuestra a calderadas.
Haz bien y no mires a quien.
Más vale pájaro en mano que ciento volando.
Más vale prevenir que lamentar.
No digas nunca de esta agua no beberé.
No es tan bravo el león como lo pintan.
No hay peor sordo que el que no quiere oír.
No por mucho madrugar amanece más temprano.
Perro ladrador, poco mordedor.
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
Quien espera, desespera.
Quien mucho abarca, poco aprieta.
Quien ríe el último, ríe mejor.
Tanto tienes, tanto vales.

- A** Muchos refranes aluden mediante metáforas o alegorías a ideas de carácter general:
"Perro ladrador, poco mordedor" → Quien mucho habla o amenaza luego no se atreve a hacer nada.

Establezca la **correspondencia** entre los refranes de la columna de la izquierda y las explicaciones de la columna de la derecha:

- | | |
|--|---|
| 1. A buen entendedor, pocas palabras bastan. | a. Hay que afrontar las adversidades con optimismo. |
| 2. Al mal tiempo, buena cara. | b. Es preferible tener la seguridad de que se va a tener un poco a la posibilidad, no segura, de que se va a tener mucho. |
| 3. Más vale pájaro en mano que ciento volando. | c. Quien tiene la voluntad de entender y cooperar necesita pocas explicaciones para comprender lo que le dicen los demás. |
| 4. No hay peor sordo que el que no quiere oír. | d. Quien no tiene la voluntad de escuchar y entender lo que le dicen los demás es el peor para el diálogo. |

- B** Empareje la primera parte del refrán con la segunda:

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. A falta de pan, | a. no le mires el dentado. |
| 2. Quien a buen árbol se arrima, | b. y no mires a quién. |
| 3. Cría cuervos | c. y te diré quién eres. |
| 4. Dime con quién andas | d. amanece más temprano. |
| 5. Haz bien | e. buenas son tortas. |
| 6. No por mucho madrugar | f. buena sombra le cobija. |
| 7. No es tan bravo el león | g. poco aprieta. |
| 8. A caballo regalado | h. pon las tuyas a remojar. |
| 9. Quien mucho abarca | i. y te sacarán los ojos. |
| 10. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar | j. como lo pintan. |

- C** El refranero español está presente en el habla cotidiana, en periódicos, televisión, etc. Como muestra de ello, he aquí el anuncio de RENFE, una compañía española de ferrocarril que utiliza, variándolo ligeramente, un refrán (*Quien espera, desespera*), para su propaganda:



En grupos de cuatro alumnos, y utilizando la lista de refranes que incluimos, pueden **inventar anuncios** publicitarios, al estilo del de RENFE, para:

- * Una compañía de seguros.
- * Una hamburguesería.
- * Un partido político en campaña electoral.
- * Un banco.
- * Cualquier otra cosa que propongan los alumnos.

Al final se pueden hacer carteles de propaganda con los eslóganes escogidos.

- D** Después de considerar las siguientes situaciones de habla, **asocie el refrán** que se corresponda mejor con el contexto:

1. Los mismos problemas y los mismos males se producen en todas las familias y en todos los países. Alguien se extraña de que en una familia a la que consideraba ejemplar se haya producido una conducta lamentable y entonces hace un comentario desengañado con el refrán:

- a) En casa del ahorcado no mientes la sogá.
- b) En casa del herrero, cuchillo de palo.
- c) En todas casas cuecen habas y en la nuestra a calderadas.

2. Una persona ha prometido durante toda su vida que no se casaría nunca, que jamás pediría un crédito, que de ninguna manera trabajaría por dinero en una actividad que no le gustase. Y al final, termina

casándose, pidiendo un crédito y trabajando por dinero en una actividad que no le gusta en absoluto. Un amigo le recuerda humorísticamente sus promesas con el refrán:

- a) No digas nunca de esta agua no beberé.
- b) En boca cerrada no entran moscas.
- c) El perro del hortelano ni come las berzas ni las deja comer.

3. Alguien está deseando comprarse un coche de lujo, pero no tiene dinero y se tiene que conformar con un coche de segunda mano. Pronuncia el refrán:

- a) Quien espera, desespera.
- b) A falta de pan, buenas son tortas.
- c) Al mal tiempo, buena cara.

Soluciones:

- A. 1c, 2a, 3b, 4d.
- B. 1e, 2f, 3i, 4c, 5b, 6d, 7j, 8a, 9g, 10h.
- C. Sugerencias para el profesor:
 - * Una compañía de seguros: "Más vale prevenir que lamentar".
 - * Una hamburguesería: "A falta de pan, buenas son tortas".
 - * Un partido político en campaña electoral: "Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija".
 - * Un banco: "Tanto tienes, tanto vales"
- D. 1c, 2a, 3b.

7

ACTIVIDAD

“Apellidos españoles”

Isabel Fernández
Consejería de Educación
Embajada de España
Washington D.C.

Gumersindo Quevedo
Oficina de Educación
Embajada de España
Ottawa.



LOS APELLIDOS ESPAÑOLES

España es un espacio geográfico donde conviven varias comunidades. Cada una posee una cultura autóctona que a menudo difiere en gran medida de sus vecinos. Esta peculiaridad se refleja claramente en la formación de los apellidos. Así, podemos intuir con bastante acierto la procedencia de una persona cuando vemos su apellido.

En Cataluña, una de las autonomías con dos lenguas oficiales, abundan los apellidos con la terminación en ELL como Martorell, o en OIG como Roig, o en sonido Ñ final como en Casany, o en T como en Serrat. También abundan los bisílabos acentuados en la última sílaba como Dalí o Miró.

El País Vasco utiliza profusamente consonantes "fuertes" como la K o la CH (escrita TX), ése es el caso de Goikoetxea o Arzak.

En Galicia, cuya lengua es el gallego, con frecuencia emplean las vocales y diptongos, lo que le da un tono suave y musical, como en Sueiro o Louríño.

También pueden rastrearse muchos apellidos siguiendo su procedencia "histórica". De la época medieval derivan los "patronímicos" (procedentes de nombres propios) como González de Gonzalo, o Fernández de Fernando, supuestamente originados de "hijo de.....".

En este grupo incluimos a los que adoptaron los judíos que eligieron quedarse en España tras su expulsión en 1492. Muchos tomaron nombres de ciudades como Toledano o Sevillano, de accidentes geográficos como Laguna o Cañada e incluso de sus profesiones como Sastre o Carnicero.

También los árabes dejaron su huella en apellidos como Almodóvar o Alcocer.

Pero quizás el rasgo más llamativo de los apellidos españoles sea el de su adscripción de por vida. El recién nacido adopta los apellidos de su padre y madre por este orden y le acompañarán siempre. En el caso de las mujeres ocurre igual, una mujer llamada Lucía Urquijo Salgado, se llamará siempre así, no importa que contraiga matrimonio una o más veces.

Nivel:

Intermedio.

Tipo de actividad:

Rellenar inscripciones.
Descifrar nombres propios.

Destrezas lingüísticas:

Comprensión lectora.
Expresión escrita.

Objetivos lingüísticos:

Áreas léxicas:
Vocabulario de apellidos.

Objetivos culturales:

Familiarizar a los alumnos con los usos y fuentes de los apellidos españoles.

Organización:

Trabajo individual.

Materiales:

- Texto explicativo (página 32).
- Certificado de nacimiento (página 34).

Procedimiento:

- 1.- Una vez leído el texto se procede al análisis de los siguientes nombres de familia, escribiendo qué apellido corresponde al padre y cuál a la madre, y el origen de los mismos (si es castellano, catalán, vasco, gallego), o si es referido a personas, profesiones, lugares, etc. (véase el ejemplo a continuación):

APELLIDOS	Apellido del padre	Origen apell. padre	Apellido de la madre	Origen apell. madre
Ramírez Barrenetxea				
Villamarín Pozo				
Bonet Alcalde	Bonet	Catalán	Alcalde	Profesión
Moure Castelao				
Garaikoetxea Armentia				
Rodríguez Alhama				
Laguna Sardà				

Solución:

Ramírez (patronímico de nombre), Barrenetxea (vasco), Villamarín (castellano), Pozo (patronímico geográfico), Bonet (catalán), Alcalde (patronímico de profesión), Moure Castelao (gallego) Garaikoetxea Armentia (vasco), Rodríguez (patronímico de nombre), Alhama (árabe), Laguna (patronímico geográfico), Sardà (catalán).

INSS - MADRID
 AGENCIA DE FÓZUELO
 14 DIC. 1979
 PRESTACIONES
 PAGOS SÍMICO

I.N.S.S. - P.O. ULLÓ DE ALARCÓN
Hijo GADO

Nombre Pali Alberto
 Apellidos Quevedo y Fernandez
 Hijo de Guillermo y de H.ª Isabel
 Nació el día 14 de Noviembre del año 1979

REGISTRADO
 PALACIO (provincia)
 Registro Civil de PALACIO } Tomo 438
 Pág. 249



[Handwritten signature]
 (1) el día de

del año en (provincia)
 Registro Civil de } Tomo
 Pág.

Observaciones
 Sello y fecha:
 Certifica (n) y firma (n) D.....
 (1) Falleció, contrajo matrimonio, etc. (véase p. III, art. 36 Reglamento).

4 Hijo

Nombre
 Apellidos
 Hijo de y de

Nació el día de del año
 en (provincia)
 Registro Civil de } Tomo
 Pág.

Observaciones
 Sello y fecha:
 Certifica (n) y firma (n) D.....

(1) el día de
 del año en (provincia)
 Registro Civil de } Tomo
 Pág.

Observaciones
 Sello y fecha:
 Certifica (n) y firma (n) D.....
 (1) Falleció, contrajo matrimonio, etc. (véase p. III, art. 36 Reglamento).

2.- Siguiendo el modelo de la hoja de certificación de nacimiento, los alumnos deberán cumplimentar su propia certificación y contestar a las siguientes preguntas:

1. ¿Dónde fuiste inscrito?
2. ¿Existe un libro de familia en tu país? ¿Cómo justificas que has nacido?
3. ¿Alguna vez has estudiado tus orígenes, hasta dónde conoces a tus antepasados, podrías hacer un listado de los apellidos que sabes que tienes, en orden?

Orden:

- Primer apellido de tu padre.
- Primer apellido de tu madre (primer apellido de tu abuelo materno).
- Segundo apellido de tu padre (primer apellido de tu abuela paterna).
- Segundo apellido de tu madre (primer apellido de tu abuela materna).
- Tercer apellido de tu padre (primer apellido de la madre de tu abuelo paterno).
- Tercer apellido de tu madre (primer apellido de la madre de tu abuelo materno).

Así sucesivamente.....

“Tradiciones europeas”

Luis Lázaro
 Consejería de Educación
 Embajada de España
 Washington, D.C.

Nivel:

Intermedio (Actividades 1, 2, 3, 4).
 Avanzado (Actividades 5, 6).

Tipo de actividad:

Debate.
 Exposición.
 Ejercicios de comprensión lectora.
 Recogida de información.

Objetivos culturales:

Familiarizar a los alumnos con diversas tradiciones europeas.

Objetivos lingüísticos:

- Funciones comunicativas:
 Convencer a los demás de nuestro punto de vista.
- Áreas léxicas:
 Medidas de diversos tipos, prendas de vestir, comida y bebida.

Destrezas lingüísticas:

Todas (véanse las actividades).

Organización:

Se especifica en cada actividad.

Materiales:

- Textos y fotos sobre las tradiciones europeas (páginas 4 y 5).
- Fichas 3a, 3b, 3c, 3d (páginas 7 y 8).
- Mapa (página 6).

Procedimiento:

Se especifica en cada actividad.

VOCABULARIO. Por orden de aparición en los textos. El profesor puede aclarar el significado de estas palabras a los alumnos cuando lo crea conveniente, o no hacerlo, si el nivel de los alumnos es alto. En todo caso sirve de apoyo para realizar la actividad número 4.

- **Patrón.** Dueño de un negocio, (en este caso de las cervecerías).
- **Hectárea.** Medida de superficie equivalente a 10.000 m² (11.960 Sq. yards).
- **Carpa.** Gran tienda de campaña.
- **Magnitud.** Tamaño.
- **Líquido espumoso.** Con espuma. Se refiere aquí a la cerveza.
- **Ingestión.** Acción de ingerir (tragar algo).
- **Peto.** Adorno o vestidura que se pone en el pecho.
- **Corpiño.** Vestidura ceñida y sin mangas que cubre desde los hombros hasta la cintura.
- **Realeza.** Personas pertenecientes a la familia real (en este caso británica).
- **Centro de atención.** Punto donde se concentran las miradas.
- **Carruaje.** Vehículo de madera o hierro con dos ruedas, tirado por caballos u otros animales.
- **Comitiva.** Acompañamiento. Gente que va con alguien importante.
- **Chaqué.** Vestido masculino de gala.
- **Encomendar.** Ordenar a alguien hacer alguna tarea.
- **Inquietante.** Algo que te pone nervioso, que te quita la tranquilidad.
- **Sensible.** Que siente con especial fuerza las sensaciones físicas o morales.
- **Oráculo.** Contestación dada a una consulta hecha ante los ídolos o dioses de la Antigüedad.
- **Conmemorar.** Celebrar algo.
- **Asediar.** Cercar, atacar un punto fortificado.
- **Arbitrariedad.** Acto injusto o ilegal cometido por la autoridad.
- **Fortaleza.** Lugar protegido militarmente con murallas, torres, etc.
- **Demolición.** Destrucción de un edificio.
- **Reliquia.** Vestigio, resto importante de cosas pasadas.



FIESTA DE LA CERVEZA

Como sucede a menudo en la vida, la **Oktoberfest**, la fiesta de la cerveza de Múnich, no tiene lugar en octubre, sino en septiembre. Se inauguró el pasado día 18 con la entrada de los patrones de las cervecerías en el **Wiesn**, un amplio campo de 42 hectáreas, cubierto de verde césped. Sólo las cifras pueden dar una idea de las dimensiones del evento que finaliza el 3 de octubre: 650 cervecerías, 64 restaurantes y 13 enormes carpas, la mayor de las cuales da cabida a 10.000 bebedores sentados. El año pasado asistieron casi seis millones de personas, la mayoría durante los fines de semana. De acuerdo con estas magnitudes, la única medida de líquido espumoso que se sirve es el **mass**, la jarra de un litro, cuyo precio oscila entre 8,80 y 9,45 marcos (entre 700 y 800 pesetas). La **Oktoberfest** es la fiesta bávara por excelencia y, aparte de diluvios de cerveza, ofrece también toneladas de las típicas salchichas blancas con mostaza dulce. Para soportar la ingestión de este menú hay que vestirse de bávaro, preferentemente con pantalones de cuero cortos y con peto o con falda y corpiño las mujeres, y escuchar atentamente las ininterrumpidas actuaciones de grupos folclóricos de música y danza bávara.

J. M. Martí Fons
EL PAÍS SEMANAL
 3 de octubre de 1993

ASCOT

Cada año, los cuatro últimos días de junio se reúne en Ascot, localidad inglesa del condado de Berkshire, cerca de Londres, toda la mejor sociedad británica para contemplar las carreras de caballos, pero sobre todo para "dejarse ver". Esta tradición fue iniciada en 1711 por la reina Ana, y desde entonces los miembros de la realeza británica asisten a este acontecimiento, uno de los mayores eventos sociales y de moda de Inglaterra. La carrera principal se denomina "Copa de Oro de Ascot", y es para caballos de tres años o más, con un recorrido de 2,5 millas (4 kilómetros).

El miércoles comenzó la gran semana de Ascot y la familia real fue este año centro de especial atención. Cientos de espectadores se amontonaban tras la barrera esperando impacientes la llegada de las carrozas (...)

El príncipe iba de negro, como si acabase de descender de uno de los carruajes de la comitiva real, si bien para estar presentes en la caravana, arriba de los coches-carroza de caballos hay que llevar el solemne traje de chaqué con alto sombrero de copa. El príncipe Andrés, duque de York, no lo usó ni un solo día en estas citas de Ascot, donde se reúnen los más asombrosos sombreros del mundo. Corbata, zapato reluciente y el pañuelo blanco para saludar en la mano...

¡HOLA!
 2 de julio de 1992



DELLOS, OMBLIGO DEL MUNDO

Cuenta la mitología que Zeus, padre de los dioses, quiso conocer la extensión de la tierra habitada por los hombres y a tal propósito encomendó a dos águilas que volaran en direcciones opuestas hasta encontrarse; encomendolas también que cuando esto aconteciera, dejaran caer a tierra una piedra que llevaban en el pico. El lugar en que cayó fue Delfos y la piedra -que pueden ver los visitantes de este mágico lugar- es conocida como el **omphalos**, el ombligo. No es más que una de las innumerables e inquietantes maravillas de este extraordinario centro sensible de la Antigüedad. Todos los caminos del mundo griego, y posteriormente helénico, conducían a Delfos. Fue el Vaticano y el Tíbet de aquellos tiempos. Allí, desde épocas remotas y hasta bien entrada nuestra era, residió el oráculo más famoso de todo el periodo clásico. A él acudieron a pedir consejo para aliviar su angustia gobernantes, militares, próceres y gentes comunes a lo largo de más de un milenio. Todos obtuvieron una respuesta de Sibila, -la sacerdotisa de Apolo-, aunque no todos fueron capaces de interpretarla...

RONDA IBERIA
Julio de 1992



LA CAÍDA DE LA BASTILLA

El 14 de julio es el día más importante del año para los franceses. Es su fiesta nacional. Ese día hay en todas las ciudades y pueblos fuegos artificiales y bailes populares nocturnos al aire libre, en los que participa toda la población. Se conmemora con todo ello la caída de la Bastilla y el comienzo de la Revolución Francesa...

Hace dos siglos, el sistema monárquico de la dinastía de los Borbones se estaba viniendo abajo. El Tercer Estado, los representantes de los ciudadanos, hacían peligrar el poder del rey y el pueblo había tomado las calles.

Cuando Luis XVI trató de usar la fuerza contra la Asamblea, a principios de julio [de 1789] ordenó a las tropas que se agruparan en París, y el 11 de julio destituyó a Necker, el ministro que había expresado simpatía por las demandas del Tercer Estado. El pueblo de París respondió con indignación. Con gritos revolucionarios, la población comenzó a organizarse y a tomar las armas. El 13 de julio aumentó la tensión: las impopulares aduanas de la ciudad fueron quemadas y varios depósitos de armas y de grano, asaltados. Al día siguiente, los parisinos asediaron la Bastilla buscando armas. Este símbolo de la arbitrariedad de la corona, la fortaleza en la que estaban presas muchas personas que no habían sido juzgadas jamás, cayó al final de la tarde. Luis XVI retiró sus tropas y se estableció una nueva administración en París. Inmediatamente después del 14 de julio, se dio la orden de destruir la Bastilla. Las piedras resultantes de la demolición circularon por todo el país como reliquias, símbolos de patriotismo.

Adaptado de
FRANCE AT A GLANCE
Embajada de Francia. Washington, DC.

EXPRESIÓN ORAL

1.- ¿Qué tema nos gusta más? Aunque todas las actividades propuestas aquí se pueden utilizar en cualquier momento, proponemos que ésta sea la primera, para introducir los temas. Se trata de que los alumnos escojan un tema de entre los cuatro que proponemos. En principio los alumnos no deben haber leído los textos que incluimos. Simplemente, se forman cuatro grupos en la clase y se les informa de que vamos a tratar sobre diversas tradiciones europeas. A cada grupo se le asigna una de ellas:

- * Una tradición mitológica griega.
- * Una fiesta deportiva inglesa.
- * Un festival gastronómico alemán.
- * La fiesta nacional francesa.

En principio no se les dan más detalles. Cada grupo debe reunirse durante quince o veinte minutos para elaborar argumentos en favor de la opción que se les ha asignado.

Posteriormente cada grupo elige uno o dos portavoces que exponen ante toda la clase las ventajas de su opción. Por orden van interviniendo todos los grupos, abriendo al final de cada intervención un turno de preguntas de los demás grupos.

Por último toda la clase vota (cada alumno puede votar a cualquiera de los temas, excepto al suyo), escogiéndose así uno de ellos, que nos puede servir posteriormente para el ejercicio número 2 de comprensión oral.

COMPRENSIÓN ORAL

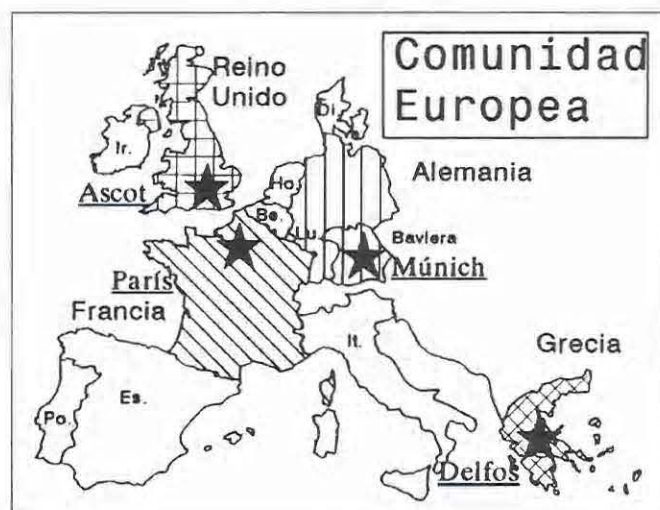
2.- ¿Cuántas palabras conocemos? El profesor pide a los alumnos que se preparen con lápiz y papel para hacer dos listas de palabras: unas de significado conocido y otras que desconozcan. El profesor lee el tema elegido en la actividad anterior dos veces, lentamente. Los alumnos toman notas y después se reúnen en grupos de cuatro para hacer dos listas: Una de palabras con definiciones y otra de palabras que no comprendan.

Las listas son entregadas al profesor. Cada palabra bien escrita y bien definida proporciona **cuatro** puntos al equipo. Cada palabra bien escrita, pero sin definición, proporciona **dos** puntos al equipo. Las mal escritas o mal definidas, ninguno. No se aceptarán dos palabras iguales, aunque en el texto figuren repetidas.

Al final se proclama el equipo vencedor y el profesor aclara el significado de las palabras que no se hubieran entendido.

COMPRENSIÓN LECTORA

3.- Leemos los textos. Se reparten a los alumnos el mapa (página 6) y los textos (páginas 4 y 5) para que los lean detenidamente. Después de esto, por parejas o individualmente, deben rellenar las siguientes fichas:



FICHA 3a. Se dice, no se dice, se deduce...

A continuación tienes una serie de afirmaciones. Leyendo los textos, debes saber si en cada uno de ellos se dicen, no se dicen o se pueden deducir (aunque no se diga textualmente)

AFIRMACIÓN	Se dice	No se dice	Se deduce
En Ascot hay carreras de coches, además de caballos.			
El pueblo francés no sentía mucha simpatía por Luis XVI.			
La Oktoberfest es una fiesta bávara.			
Al oráculo de Delfos acudía gente muy diversa.			
Necker fue destituido por los revolucionarios franceses.			
La gente bebe mucho en la Fiesta de la Cerveza.			
Delfos fue en una época el centro del mundo.			
En Ascot se pueden ver los sombreros más asombrosos.			
En Delfos había un templo dedicado a Zeus.			
La cerveza costaba muy cara en la Oktoberfest.			
El 14 de julio hay muchos bailes populares en Francia.			
La reina de Inglaterra fue este año a Ascot.			

FICHA 3b. ¿Cómo se dice en los textos...?

Escribe cómo se expresan estas afirmaciones en los textos:

El poder real no era muy fuerte en Francia en 1789.	
El oráculo de Delfos no acertaba siempre.	
Se consume mucha cerveza en la Oktoberfest.	
La Bastilla era una muestra del poder real.	
Se inicia la Oktoberfest.	
La gente lleva prendas extrañas en Ascot.	
Delfos era muy importante en la Antigüedad.	
Las carreras de caballos no son realmente lo importante de Ascot.	

FICHA 3c. Completa la información...

La siguiente ficha se debe reproducir cuatro veces para abarcar todos los acontecimientos descritos, poniendo a continuación de "Tipo de acontecimiento" lo siguiente:

- * FIESTA DEPORTIVA
- * FESTIVAL GASTRONÓMICO
- * TRADICIÓN MITOLÓGICA
- * FIESTA NACIONAL

ACONTECIMIENTO:	
Nombre: _____	País: _____
Situación del país en Europa: _____	
¿Tiene una fecha especial de celebración? SI NO	
Si la tiene, ¿cuál es? _____	
Resume en cuatro líneas esta tradición o fiesta:	

FICHA 3d. Vocabulario.

Busca en los textos palabras relacionadas con los siguientes temas:
<u>MEDIDAS:</u> De tiempo: De longitud: De superficie: De peso: De capacidad (para medir líquidos):
<u>PRENDAS DE VESTIR:</u>
<u>COMIDA Y BEBIDA:</u>

EXPRESIÓN ESCRITA

4.- Nuestras tradiciones. Para preparar la realización de esta actividad, se pide a los alumnos que se reúnan en grupos de cuatro a fin de discutir sobre qué tradiciones americanas podrían ser semejantes a estas cuatro europeas. Cuando lo hayan decidido, se las comunican al resto de la clase, para que todos los alumnos tengan una lista lo más amplia posible de tradiciones. Como posibilidades, podemos ofrecer las siguientes:

- * Oktoberfest (gastronomía/bebida):
Thanksgiving
- * Carreras de Ascot (deportivo/social):
Carreras de Saratoga / Superbowl...
- * Oráculo de Delfos (mitológico/religioso):
Día de S. Patricio, Halloween...
- * Caída de la Bastilla (patriótica): 4 de julio.

La tarea a realizar en este caso será elegir una de las tradiciones americanas que han aportado los distintos grupos, y escribir sobre ella, individualmente, **una composición de al menos 20 líneas en la que figuren como mínimo 10 palabras del vocabulario.**

INTEGRACIÓN DE DESTREZAS

5.- Presentamos los temas. Esta actividad, más compleja, está pensada para alumnos de un nivel avanzado de español. En esencia consiste en que los alumnos, por grupos, presenten ante sus compañeros estos cuatro temas.

Se hacen cuatro grupos en la clase. A cada uno se le asigna uno de nuestros temas, proporcionándole los textos y el mapa (páginas 4, 5 y 6). Este material debe ser estudiado y ampliado por los miembros del grupo para presentarlo ante toda la clase. Estos pueden ser algunos de los puntos de ampliación en que los alumnos podrían trabajar:

* **Oktoberfest:** Situación, clima, costumbres, etc. de Alemania, y más concretamente de Baviera y Múnich. Estadística de ingestión de bebidas alcohólicas en Alemania (comparándolas con Estados Unidos, p.e.). Reportaje gráfico sobre estos lugares, etc.

* **Carreras de Ascot:** Situación, clima, costumbres, etc. de Inglaterra. Mapa de la zona más detallado, con la situación de Ascot. Informe sobre la familia real británica: componentes, problemas... Tradiciones inglesas. Reportaje gráfico.

* **Oráculo de Delfos:** Situación, clima, costumbres, etc. de Grecia, con mapas. Mitología griega: dioses, héroes, leyendas principales. Reportaje gráfico.

* **La caída de la Bastilla:** Situación, clima, costumbres, etc. de Francia, y más concretamente de la región parisina, con mapas. Hechos fundamentales de la Revolución Francesa. Reportaje gráfico.

Cada grupo se reúne para discutir y compartir el material recopilado, y lo presenta a la clase, en sesiones diferentes.

6.- Debate. Paralelamente, cada uno de los grupos puede preparar un debate sobre un tema polémico en relación con estas tradiciones europeas, para ser discutido en clase en gran grupo. Utilizando en parte el material hallado para la actividad 5, los temas de debate pueden ser los siguientes (u otros sugeridos por los alumnos):

- * Las bebidas alcohólicas [y los jóvenes].
- * La institución monárquica / Las modas... Exageraciones / La "buena sociedad".
- * Beneficios o perjuicios de las tradiciones religiosas/mitológicas.
- * Las fiestas nacionales y los nacionalismos / Movimientos revolucionarios antes y ahora.